

**PIQUER DESVAUX, Alicia.** *La traducción de proyectos cinematográficos*; reseña del libro: MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (2015). *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*. Berna: Peter Lang GmbH, 148 páginas.

---

Los estudios de traducción e interpretación de lenguas mayoritarias (inglés, español y francés principalmente) a lenguas minoritarias del estado español (catalán, vasco, gallego o valenciano) han sido objeto recientemente de numerosas publicaciones en prestigiosas editoriales. Éste es el caso del libro que tenemos en nuestras manos, obra de Xoán Montero Domínguez, profesor de traducción de la Universidade de Vigo, que aúna el interés por la problemática de la traducción al gallego, con su aplicación al campo de lo audiovisual, y más concretamente al tema del doblaje al gallego de los largometrajes en español.

Como señala en el prólogo, Josu Barambones Zubiria, profesor de la Universidad del País Vasco y especialista con diversos estudios sobre la problemática de la traducción a lenguas minoritarias y, especialmente, la traducción audiovisual en euskera, la publicación de este laborioso estudio resulta no solo una interesante oportunidad para valorar la situación del doblaje audiovisual en Galicia, sino que también nos ofrece la posibilidad de analizar el papel de la televisión local en el desarrollo de la normalización lingüística iniciado en la década de los 80 y proseguido hasta nuestros días. Por estos motivos el presente trabajo puede interesar a quienes trabajan en el área de traducción e interpretación, así como a quienes se ocupen de sociolingüística o de sociología aplicada a la traducción.

La disciplina de la traducción audiovisual (TAV) cuenta con apenas veinte años de vida y, sin embargo, ha conocido en la universidad española un desarrollo espectacular, pero que no se ha visto secundado por estudios científicos. Si añadimos que, dentro del panorama traductológico, ya de por sí ninguneado hasta fecha relativamente reciente, la traducción audiovisual está considerada como una manifestación menor y de poca calidad a causa de la rapidez con que se realiza, tenemos motivos para

agradecer al autor su estudio tan pormenorizado, basado en criterios científicos y de carácter universitario.

Por la documentación aportada, el corpus estudiado y el proceso argumentativo llevado a cabo se vislumbra que el origen del libro está en una tesis doctoral, pero la redacción clara y descriptiva facilita la lectura del texto incluso a los no iniciados en el tema.

Siguiendo los presupuestos metodológicos que G. Toury desarrollaba en su libro *In Search of a Theory of Translation* (publicado en 1980 por la Tel Aviv University), Xoán Montero insiste en la complejidad del proceso de traducción (capítulo 1), debiendo todo traductor evitar “formular reglas prescriptivas que ayuden a un ideal de traducción; sino estudiar, de manera empírica, cómo se producen estas traducciones en unas determinadas situaciones socioculturales dadas”. Por eso Montero sitúa su estudio del proceso de traducción para el doblaje de los largometrajes de ficción gallegos a partir de la Orden del 6 de mayo de 1987 (DOG, 24/07/87), que regulaba la concesión de subvenciones a la producción cinematográfica de Galicia. Se indicaba también que el rodaje podía hacerse en español (era lo más frecuente) o en gallego. En el primer caso tendría que acompañarse de una versión doblada al gallego y depositarse en la Xunta de Galicia y en la televisión de Galicia (TVG). Además el 25% de las copias proyectadas en las salas comerciales de la comunidad autónoma tendría que ser en versión gallega.

Este punto de partida es esencial para el desarrollo del trabajo y Montero debe ampliarlo (capítulos 2 y 3) afín de describir el contexto en el que se fomenta la producción de largometrajes de ficción gallegos, contemplando desde las diversas políticas de normalización lingüística hasta el papel de la institución pública de la Televisión de Galicia en dicha normalización. Es lo que Montero, incorporando las tesis de Garrido Vilariño (2005) denomina un enfoque paratraductivo, que contempla “el referente a la ideología, al discurso, al proceso de traducción y al paratexto (todo lo que rodea al texto y que forma parte del mismo)”. El proceso de la traducción se amplía pasando del campo lingüístico al campo cultural y especialmente ideológico: “[...] se parte de la consideración de que toda traducción es una reescritura del TO

(texto original) condicionada por la lectura que realiza el mediador, quien a su vez se ve condicionado por dos factores: su concepto de traducción y los valores socioculturales dominantes” (Garrido Vilariño 2010).

Definido el espacio global de la traducción, el estudio de Montero se centra en describir las especificidades de la traducción para el doblaje en la TVG (capítulo 4) y se detallan las diferentes fases, desde la primera traducción del guión –simple traducción burocrática y normalizada, destinada a los archivos–, pasando por la versión estándar del guión y de los diálogos, hasta la versión ajustada a los actores, en las que a menudo el traductor es ayudado por otros agentes más versados en el juego de los actores y el ajuste con la imagen.

El análisis del corpus (capítulo 5) contempla un macrocorpus, compuesto de ochenta y dos largometrajes comprendidos entre 1986 y 2006. Solo cinco largometrajes fueron rodados inicialmente en gallego, tres en inglés, uno en portugués y setenta y tres en castellano. Se completa este apartado con el análisis minucioso de un microcorpus compuesto por tres largometrajes: *Trece badaladas*, *Os luns ó sol* y *Para que no me esquezas*.

Las conclusiones revelan muchos aspectos del llamado “cine gallego” que estaban por definir y que reposan en buena medida en el ejercicio de la traducción. Amplían considerablemente la reflexión sobre la problemática de la traducción en general, y en concreto sobre la especificidad de la traducción en el campo audiovisual. Y especialmente insisten en el enfoque paratraductivo que define la elección de la traducción por parte del traductor como resultado de la interacción de diversos factores lingüísticos, culturales, ideológicos, sociales y políticos propios del entorno de la lengua de llegada (capítulo 6).

Por último queremos señalar la importante lista bibliográfica citada que resume el panorama sobre la traducción audiovisual, que ya resulta significativo, y sobre la traducción en general que no nos cabe duda será de gran utilidad para todos aquellos que se interesen en el tema.